

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

384

A Ñ A T U Y A

---

Maestro MANUEL C. SORIA Escuela Nº 52

Fojas 25

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

# ESCUELA NACIONAL



Nº 52

## DATOS PARA EL FOLKLORE ARGENTINO

RECOPILADOS POR LA PROFESORA

*Escuela Nacional*

SANTAGO DE LOS RÍOS



Localidad. -----Añatuya

Provincia ----- Santiago del Estero

Escuela----- Nº 52

Nombre del maestro que remite-Manuela C. Soria

Nombre de la persona que narró----Benjamina Soria de <sup>G</sup>usmán

Edad----- noventa años.

1<sup>o</sup>-A-a)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

1º Un trape blanco. un espejo o un animal blanco pueden ser causa de <sup>la</sup> caída del rayo.

2º Se creó que cuando se deshace la escarcha se levanta viento

3º Cuando se ve una <sup>exhalación</sup> hay que pedirle secretamente algo y se conseguirá.

4º A la luna Nueva debe mostrarsele dinero si se quiere tenerlo durante el mes.

5º Se creó que <sup>los</sup> arcos iris sale de lo hormigueros.

6º Que cuando aparece el arco iris no lloverá.

7º Cuando la tormenta es brava se creó que se calma haciendo

una cruz ~~con~~ ceniza o sal o <sup>clavando</sup> un cuchillo.

Provincia ----- Santiago del Estero

Localidad ----- Afmatuya

Escuela Nº 52

Nombre del maestro que remite ---- Manuela C. Soria Salvatierra

Nombre de la persona que narró Juana Soria de Salvatierra

Lo sabe casi toda la gente del pueblo

1º A - C -  
1º

Supersticiones relativas animales

1º La lechusa, -o un gato negro, un espejo que se rompe pronostican desgracia.

2º El croar de la rana (lluvia)

3º El canto de la chuña (lluvia)

4º Las víberas cuando cruzan los caminos (lluvia)

5º El colibrí si es verde (visita de caballero); si es negro = desgracia.

6º El burro que se refriega en los palos o paredes (lluvia)

7º Cuando una niña pisa un gato es seña que no se casará

8º El gallo que canta fuera de hera anuncia; cambio de tiempo o el nacimiento de un ser

13

3

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela Nº 52

Nombre del maestro que remite--- Manula C. Soria Salvatierra

Nombre de la persona--Juana Soria de Salvatierra

Otra personas--Sabe casi toda la gente del pueblo

1º A - b

Supersticiones relativas a plantas

1º Los ajos colocados a la entrada de un casa evitan las víboras.

2º Una planta que florece fuera de tiempo pronostica de gracia

3º Para que el zapallar fructifique debe castigárselo con un gajito de jarilla.

4º Se creó que la higuera da flor en la noche del 24 de Junio y el que quiere tener fortuna debe levantarse y cortarla.

13

Provincia ----- Santiago del Estero.

Localidad-----Añatuya

Escuela Nº 52

Nombre del maestro que remite----Manuela C. Soria Salvatierra

Nombre de la persona que narró ---Juana Soria de Salvatierra

Lo sabe casi toda la gente de pueblo.

1º A - d

Superficiones relativas a adivinanzas rurales

1º Para curar el moquillo en la gallinas se les pone una pluma en el cuello a la altura de la nuca.

2º El dolor de muela . los maizales cuando son atacados por el gusano se cura por el método llamandose secreto- Las palabras que se emplean son desconocidas por que existe la creencia de que si revelan los que saben; pierden el poder

3º La curación con palabras no solo se aplica en el dolor de muela sino en cualquier otra enfermedad.

Superficiones relativas al juego

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela N° 52

Maestra que remite-- Manuela C. Soria Salvatierra

~~Edad -----ochenta años~~

1: A-e-

Supersticiones relativas al juego

1º Antes de una carrera acostumbran prender dos foforos y existe la creencia de que el que se apaga primero representa al caballo vencedor.

2º Colocar dos palitos o botellaso de los cuales representa a unos de los caballos. Se manda a un niño que levante una. La levantada representa al ganador.

3º ~~Mal en el juego bien en amor.~~



6

Provincia -----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela N°52

Maestra que remite----Manuela C. Soria ~~Salvatierra~~

Persoma que relató-Benjamina Soria de Guzmán

1º A - i

Curanderismo

- 1º El modo mas común es el secreto (por palabras)
- 2º Para el dolor de muela hay que darse fricciones con el vientre del sapo.

Provincia----- Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela Nº52

Maestra que remite-Manuela C. Soria Salvatierra

Persona que narró --Desiderio Salvaterra

Edad cincuenta años.

1º A-2

Espíritu

Dormía siempre solo en mi casa del campo-sin que nadie me molestara cuando despues; durantes varias noches sentía como si alguien me tocara desde los pies a la cabeza-Por último una noche me despierto encontrando que toda la casa estaba iluminada sin que yo pudiera precisar de donde salía la luz.Despues me dormí otra vez.Vuelvo a despertarme mas tarde por que ladraban los perros y gritaban las gallinas de casa,nuevamente encuentro la casa iluminada y siento ruido en la pieza inmediatamente; Al mismo tiempo veo un hombre con un sombrero muy grande;llevaba los brazos abiertos y una vela en cada mano. Al otro día entra mi hermano y me despierta y me avisan que un amigo nuestro habia muerto

8  
Provincia 66 8 Santiago del Estero.-

Localidad \_\_\_\_\_ Añatuya.-

Maestra que remite \_\_\_\_\_ Manuela C Soria Salvatierra-

Persona que relató \_\_\_\_\_ Juana Soria de Salvatierra-

Edad -. \_\_\_\_\_ Ochenta años.-

DUENDES

1º Creen que el duende anda en la siesta-Lo imaginan un-  
hombre bajito con sombrero grande y uñas largas-Se aparece -  
a los malos-No se aproxima a nadie si se lleva pan o agua.

na nec  
a-  
s  
e.  
n

2º.- Algunos dicen que lo han visto y según cuenta la se-  
ñora Juana Soria de Salvatierra a su madre le pasó varias -  
veces la mano por la cabeza, siendo esta la causa de que se-  
le cayera casi por completo el cabello.-

Provincia ----- Santiago del Estero.-  
 Localidad----- Añatuya.-  
 Escuela Nº 52  
 Maestra que remite ----- Manuela C Soria Salvatierra.-  
 Persona que relató----- Juana Soria de Salvatierra.-  
 Edad ----- Ochenta años.-

OTRAS SUPERSTICIONES

- 1º No se debe viajar día Martes y respecto a esto hay un -  
 proverbio que dice: Día Martes no te cases ni te embarques.
- 2º Si se derrama sal es señal de desgracia y para evitarla-  
 debe tirarse un terroncito por sobre el hombro izquierdo
- 3º Una caída es desgracia.-
- 4º Derramar tinta es desgracia.-
- 5º Ver un rengo es desgracia.- Para evitrala debe morder-  
 se la punta del dedo meñique.
- 6º Un sacerdote desgracia, si se lo ve por la espalda,  
 y felicidades de frente.-
- 7º Un caballo blanco (suerte.)

10

10

Provincia -----Santiago del Estero.-

Localidad-----Añatuya-

Escuela Nº ----- 52.-

Maestra que remite ----- Manuela <sup>C</sup> Soria.-

Persona que relató-----Juana Soria de Salvatierra.

Edad ----- Ochenta años.-

COSTUMBRES

JUEGOS POPULARES

1º B- b

Entre los juegos fiestas o diversiones populares se encuentran: 1º Las carreras.- 2º La chigüa de mulas o de caballos, la sortija y la taba.-

Con naipes se juega a la pandorga, al truco, al burroy la-biscambra.

11

11

Provincia, Santiago del Estero

Localidad -----Añatuya.-

Escuela Nº ----- 52

Persona que relató -----Juana Soria de Salvatierra.-

Maestra que remite -----Manuela Soria.-

1: B - a

CEREMONIAS CONQUE SE SOLEMNIZAN ALGUNOS ACONTECIMIENTOS.-

ES.-

MATRIMONIOS

Los novios con todo su cortejo van a caballo al Registro Civil. De vuelta regresan todos a galope prendiendo cohetes y bebiendo.-

Llegados a la casa comen beben y bailan.-

Provincia-----Santiago del Estero.-  
 Localidad-----Añatuya.-  
 Escuela N° ----- 52.-  
 Maestra que remite-----Manuela C Soria.-

REFRANES

2º B-e

- 1º.- De tal palo-tal astilla.- X
- 2º.- Dime con quién andas te diré quien eres.- X
- 3º.- No hai ser su brote que su amor hai andar a-l trote y su pensamiento a galope.- X
- 4º.- Atajenló a la mula vaya que no se vaya.- X
- 5º.- Cuando el rio suena es por que agua trae.-
- 6º.- Hijo de tigre;overo has deser.-
- 7º.- Yo no se nada pero no sáy de la rinconada.- X
- 8º.- Hasta verte Cristo mied- X
- 9º.- Todo o nada,nadie está por tomar su baba.- X
- 10º.- Así dicen las perdices que cantan por divertirse.- X
- 11º.- En río revuelto ganancia de pescadores .- X
- 12º.- Contale a Calixto que no ha visto.- X
- 13º.- Andã contale a la brea para que ella te crea.- X
- 14º.- Tanduro hecho el seguro.- X
- 15º.- Tan refranuda y tan desnudo.- X
- 16º.- El pez por la boca muere.- X

Provincia-----Santiago del Estero.-

Localidad-----Añatuya.-

Escuela Nº ----- 52.-

Maestra que remite-----Manuela C Soria.-

REFRANES

2º. β-e

1º.- De tal palo-tal astilla.- X

2º.- Dime con quién andas te diré quien eres.- X

3º.- No hai ser su brote que su amor hai andar a-l trote y su pensamiento a galope.- X

4º.- Atajenló a la mula vaya que no se vaya.- X

5º.- Cuando el rio suena es por que agua trae.-

6º.- Hijo de tigre;overo has deser.-

7º.- Yo no se nada pero no séy de la rinconada.- X

8º.- Hasta verte Cristo mió.- X

9º.- Todo o nada,nadie está por tomar su baba.- X

10º.- Así dicen las perdices que cantan por divertirse.- X

11º.- En río revuelto ganancia de pescadores.- X

12º.- Contale a Calixte que no ha visto.- X

13º.- Andã contale a la brea para que ella te crea.- X

14º.- Tanduro hecho el seguro.- X

15º.- Tan refranuda y tan desnudo.- X

16º.- El pez por la boca muere.- X



13

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela Nº52

Maestra que remite Manuela C. Soria

L: B - d.

( CUENTOS)

Un viajero se encontró en un rancho con un peladito que cuidaba una olla de mazamorra.

El viajero se aproxima y se entabla el siguiente diálogo:

-Peladito de donde sois?

-De la cabeza señor-

-De que te ocupas?

-Estoy pescando los que van y vienen-

-Y tu padre donde ha ido?

-Anda las idas y venidas.

-Y tu madre?

-Ha ido al monte a dejar los muertos y traer los vivos.

-Y el río a que altura está?

-A la hacienda de mi padre le da al pecho nomás.

Fue el viajero y tuvo que pasar a nado el río.

Al volver interroga nuevamente al peladito.

-Por que me dijiste que el río le da al pecho a la ha-

cienda de tu padre?

Por que la hacienda de mi padre son patos.

Y tu madre por que va al monte a dejar los muertos y traer -  
los vivos?

Por que va a espulgarse.

Tu padre que hace las idas y venidas?

Ara-

Y tu como pescas los que van y vienen?

Es que pincho con palito los granos de maiz que salen -  
cuando hierve la olla.

14

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela ----Nº 52

Nombre de la Maestra que remite, Manuela C. Soria Salvaterra

l:β-e

ADIBENANZAS'

En blancos paños nací

En verdes me cautivé  
Y tantos fueron mis trabajos  
Que amarilla me volví

(LA NARANJA) ↗

En el monte fui nacido.

Vestido de verde rama

Y ~~ya~~ ahora me veo fresco

En el poder de la damas.

(EL HUMOSO) ↗

Va al monte

Y no come

Viene al agua

Y no toma

(EL CENCERRO) ↗

Un palito liso

Que Dios lo hizo

(LA VIBORA)

Arriba tiene cabeza

Abajo tiene cintura

Cortado con tijeras

Hevido sin cintura (EL OMBLIGO)

Mi tata tiene plata

Que no se puede contar;

Mi mama una sábana

Que no se puede doblar;

Mi hermana un espejo que no se

Que no se puede mirar

(LAS ESTRELLAS , EL CIELO Y EL SOL)

Tiene nombre de animal

Y siempre vive caliente

Sirve a la mejor gente

Y le dan el peor lugar

(LA PAVA)

Cual es la planta que

da la fruta en la hoja?

(LA TUNA)

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela -----Nº 52

Nombre de la Maestra que remite. Manuela C. Soria

(ADIVINANZAS)

En verde la como

En madura nó

Esa es la fruta

Que adoro yo

( LA ADOCA )

Tapa sobre tapa

Corazón de vada

( LA EMPANADA )

En medio de la mar estoy

No soy luna ni estrella

Ni tampeco cosa bella

Adivinen que seré

( LA LETRA "A" )

Juanita va

Juanita viene

En el camino

Se entretiene.

(LA HORMIGA)

Con el piquito picottea

Y con el ojito tironea

(LA AGUJA)

"Soyv la reñadidez del mundo.

Sin mi n<sup>o</sup> puede haber Dios

Papas cardenales sá

Pera potifisfssnó

La virgen puede ser virgen

Pero d<sup>o</sup>cella no

( LA LETRA)O)

Pere~~s~~ anda jil camina

Tonto es el que no adivina.

(PEREJIL)

Largo y angosto

Como el mes de Agosto

(EL POZO

Rubio y bailando

Blanco tendido.

(JUEGO)

Pasa el agua y no se moja

Entra el fuego y no se quema

4A SOMBRA  
( FUEGO)

En un monte espeso

Saca un viejo el pescuezo

(La tortuga)

Carlos Jacin

C

Entre el agua y no se moja

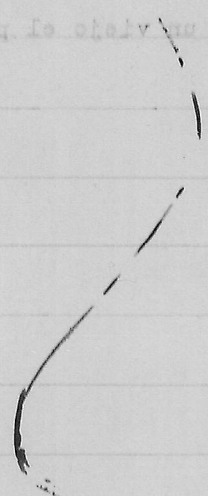
Entre el fuego y no se quema

LA JACIN  
(CUBA)

En un mundo antiguo

Se va al viento el perfume

(La Jacin)





17

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Nóbre de quien remite-- Manuela C. SoriasSalvatierra

3: A-b-

ZANBA DE VARGAS

Batallón de Varela

Pozo de Vargas

Donde tiró la línea

Manuel Taboada

OTRA

De terciopelo negro

Tengo cortinas

Para enlutar mi cama

Si tu me olvidas

28egu

Si me muero enterrame

Junto a tu cama

Que me sirvan de luses

Tusejés, mi alma

OTRA

Dicen que las heladas

Secan los yuyos

Asi me voy secando

Per amor tuyo

18

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Nombre de quien remite--Manuela C. Seria Salvatierra

Cantos      GATOS

1º

Esa niña que baila

Baila en ayunass

Maten una gallina

Denle la plumas

2

Una vieja con un virje

Fueron al molino

Y en la joroba llevan

Charqui molido

3

De la peña nace el agua

De los árboles el viento

De tu frente vida mía

Nacieron los pesamientos

4

GATO

En el mar de tu pelo.

Navega un peine

Y en las onditas que hace

Mi amor se duerme

5

Tiene la vida mía

Un diente menos

Por ese portallitos

Nos entendemos

fx

19

19

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Ahatuya

Nombre de Maestra que remite. Manuela C. ~~Ser~~ya Salvatierra

Escuela Nº )-----52

CHACARERA

Soy como la culebra

Por donde quiera me arrastro

Por medio la polvareda

Camino y no dejo rastro.

OTRA

Del lado de arriba vengo

Sabiendo una novedad

Que una vieja se vino

Con aporo yeon bezal.

20

20

Provincia -----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Nombre de la Maestra que remite. Manuela C. Soria.  
Escuela N<sup>o</sup> 52

VIDALITAS'

Vengo del chaco

Del nuevo ramal

Trayendo vidalas

Para el carnaval.

OTRA

De las de arriba me vengo

Por medio los yuyos

Y aquí estoy cantando

Como un coyuyo.

21

21

RELACIONES

Provincia -----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

<sup>Manuela</sup>  
Persona que remite --Manuela C. Soria Salvatierra

R,  
Cuando pase por tu casa me tiraste

Me tirastes con <sup>un</sup> limón

El limón cayó en el suelo

Y el golpe en mi corazón

1 192

Quando pasé por tu puerta

Me tiraste un huesazo

La sangre me corrió

Como clara de huevo.

202

Tirá ese papel al agua

Que lo lleve a lo mas profundo

No vayas a querer a nadie

Mientras yo viva en este mundo.

212

Mirá esa nube negra

De la que llueve y no gotea

Así me tiene tu amor

Como trape en la batea.

Mirá aquella cruz bendita

Que está en aquella pared

Ahí está mi juramento

Para no volverte a querer.

22

El pañuelo que me diste

Con el mío eran dos

Para limpiarme las lágrimas

Tanto llorar por vos

23

En la puerta del cielo

Está un negro

Con plato de arropo

Sopando el dedo

24

Soy como vibora verde

Que en el campo no aparece

La mujer engañadora

Docientos palos merece

25



Provincia-----Santiago del Estero

Localidad---- Añatuya

Escuela ---Nº 52

<sup>maestra</sup>  
Persona que remite---Manuela C. Soria Salvatierra

Relaciones

Tan alto quieres subir,

Que al cielo quieras llegar

Las estrellas se estan riendo

Del golpe que te vas a pegar

9º

Los jovencitos de este tiempo

Son como las seta de bastos

Cuando gastan un centavos

Les parece mucho gasto

12º

Tengo un dolor no se donde

Nacido no se de que

Y me curare yo se cuando

Si me cura yo se quien

13º

Me quisiste, me olvidaste

y me volviste a querer

Chancleta que yo la tiro

No me la vuelbo a poner.

14º

Con el vele vele vele

Con el vele vele va,

Amí me gustan las niñas de su marino peral

15º

Quiero que me des el sí

Quiero que me des el nó

Quiero que me desengañes

Si me vas a querer o nó

16º

Las estrellas del cielo son ciento

Son ciento doce

Con la dos de tu cara,

Ciento catorce

Il 17º

Mayu runcito ,(piedra del rio)

Duro pedernal ,

Mira que te quiero ,

No me pagues mal. X

18º

Provincia-----Santiago del Estero

localidad-----Añatuya

Escuela Nº 52 ( RELACIONES)

*Maestra*  
Persona que remite ---Manuela C. Soria Salvatierra

En el campo hay una flor

Que se llama fragua

Para que vienes pintando

Si no tienes enaguas  
1?

La mujer que quiere a un viejo

Que será su pensamiento!

Haga de cuenta que abraza

Un quebracho cascariento.

2?

En el patio de mi casa

Tengo un cardo santo

Si me quieres viditilla

No me hagas padecer tanto.

3?

Las estrellas en el cielo

Forman un cuadro infernal

Mi corazon por el tuyo

Y el tuyo por cual será

4º

El pañuelo que me diste

Cuatro puntas para llorar.

Enve vez dardarme consuelo

Pesares me quiere dar

5º

El anillo que me diste

Fue de vidrio y se quebró

El amor que yo te tuve

Fue de agua y se derramó

6º 6º

Cuando te ví venir

Te conocí por el chaleco

Cabeza decamnatí

Cara de ñandú clueco

7º

Arpa vieja sin clavijas

Armazón de cucaracha

A vos ya te pasó el tiempo

Viejo feo, déjate de esa machacha

8º

Provincia-----Santiago de Estero

Localidad ----Añatuya

Escuela N° 52

Nombre de la maestra que remite-Manula C. Soria

RELACIONES

Si cierto que ti quisido

Y todavia te estoy quisiendo

La culpa la tienes vos

Que no te has casado con migo

25

El anillo que diste

Ló tire dentro de un mente

Si no lo has ido a alzar

Ahij no mala d'ostar

26

De viciote has de estirar

Como verdelaga en huerta

Es necesario que comprendas

Que no corras por mi cuenta

27

No dices que andas diciendo

Que yo andoy loca por vos

Si es cierto que andoy

Por otro mejor que vos

28

Desde mi casa heji venió

En solicitud de quererte

No hagas desprecio de mi

Ni hagas infeliz mi suerte

29

No hago desprecio de vos

Ni hago infeliz tu suerte

Por que desde el vientre de mi madre

Nací para quererte

30

26

Provincia-----Santiago del Estero  
Localidad-----Añatuya  
Persona que remite -----Manuela C. Soria Salvatierra

3. H

DANZAS

Los principales bailes son Chacarera, Gato, Zamba,  
Escondido, Cuando, Gabota, Remedio, Pañuelo, Sombrero,  
Malambo, Triunfo, Media Caña, Los Aires, Firmeza Federal  
Palito, Baileito, Bariquelá,

Localidad----- Añatuya

Provincia -----Santiago del Estero

Escuela N° 52

Nombre del maestro que remite -Manuela C. Soria

H: - a

Procedimiento y recetas para la curación de las enfermedades des-

1º.- La mordedura de la víbora se cura con penca, con una hierba llamada "vejuco" o enterrando la parte mordida hasta cierta altura.

2º.- La mordedura del perro rabioso con cataplasmas de ajo.-

3º.- El resfrió con fricciones de aceite, alcohol y sudores de "tilo", caldo de mazamorra etc.-

4º.- Alimentan a los niños con caldo de mazamorra-leche etc.-

5º.- El costado (pleuresia) se cura con capaplasma de penca o con maiz colorado puesto al recoldo.-

6º.- El dolor de estómago con infusiones de "molle" poléo, manzanilla etc.-

7º.- La tos con infusiones de cáscara de chañar, tala con azucar quemada, sombra de ~~los~~ toro o quimpi.-



8º El reumatismo con emplastos de fruta de tártago.

9º El dolor de cabeza con ojos de palam ,chamico vinagre con almidon, o cuando la cabeza esta fria atarla con un pañuelo saumado en yerba quemada.

10º La hemorragia nasal haciendo aspirar adabe mojado, o levantar el brazo contrario al lado del que sale la sangre

11º La quemadura con pañuelo de agua de talaco o con aceite de huevo.

12º La indigestión con inpusión de mañanilla con flor de Seniza.

(28)

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela Nº52

Maestra que remite Manuela C. Soria

4º - b

Mamíferos

Cuchi(cerdo)

Burro (asno)

Sacha cabra- corzuela( cabra de monte)

Juan ( zorro)

Añanga Añatuya (zorrino)

Oculto (topo)

Ueucha (rata)

Mischiv (gato)

Macho(macho de mula)

Chivo (macho de cabra)

29

23

Provincia-----Santiago del Estero

Localidad-----Añatuya

Escuela Nº 52

Nombre de la maestra que remite Manuela C Soria

AVES

Zuri ( avestruz )

Chufia ( una zarcuda )

Tero ← tero

Cholito ( un pajarito )

Picaflor o dominiquito ( <sup>colibri</sup> colibri )

Caranchá ( carancho )

Uiñi ( tordo )

Virpilita ( paloma chiquita )

Catita ( cotorra )

Quitilipi ( variedad de buho )

Cafásquita-

tijerilla-

Rubiala -

Corbatita-

Narajjero-

Guaco -

Gallareta

Provincia ---Santiagodel Estero

Localidad---Añatuya

Escuela Nº52

Nombre de la persona que remite. Manuela C. Soria

Reptiles

Carapucea -( igual)

Gualo rumianpoto ( tortuga)

Utuiño ( largartoverde)

Ampalagua-

sierruca (sierra morena)

Aspamchajuai ( vibora siega)

Insectos

Gatanga

Cachimafaco-

Busca piojo ( mamboreta)

Tinti caballo (libelulas)

Pilpinto ( mariposa blanca)

San Jorge

Caballo de Dios

Loritos

Palomitas

Provincia -----Santiago del Estero

Localidad -----Añatuya

Escuela Nº 52

Nombre de la maestra que remite--Manuela Soria

Nombre de plantas

Quñuciza----- (hierba)

~~Aspachisca~~  
Aspachisca- (hierba)

Cepacqballo ( hierba)

Alfata (hierba)

Poleo- (arbusto)

Loconti ( arbusto)

Garaoto ( arbusto)

Jarilla (arbusto)

Pichana--

Retama

Palan-(arbusto))

Chamico-

Sombra de torca- ( Arbusto)

Molle- arbusto

Doca- arbusto

Pocotu(hierba)

Quimil(Benca

Chaguar-

Ulua (penca)

<sup>Kichealov</sup>  
~~Quiscalop~~ (penca)

Tiza - tiza ( penca)

Altamiza (penca)

Cafe ( gilvestre )

Peta ( ciruela cilbestre )

Tusca - ( aroma )

Bréa - ( arbol dev la goma )

Chañar ( arbol )

Vinal ( arbol )

32

Provincia -----Santiago del Estero

Localidad -----Añatuya

Escuela Nº 52

Maestra que remite --Manuela C. Soria

4: - j

Voces infantiles

=====

Achtí--(así)

Nana(lastimado)

Tuto(fuego)

Quero --( Quiero)

Gandi--(grande)

Tanpen-(También)

Dechi ( decí)

Corachon (corazon)

Gope-( golpe)

Chi ( si)

Tota (Tomta )

Voy cacha-(voy a casa)

Provincia.....Santiago del Estero. --  
 Localidad .....Añatuya. --  
 Escuela Nº.....52 --  
 Nombre de la maestra que remite.....Manuela C Soria.  
 Nombre de la persona que relató.....Juana Soria de Salvatier

Hº - d-

NOMBRES DE LUGARES

Cachi pampa.--(campo de sal)campo próximo a la Ciudad de-  
 Santiago.  
 Juni pozo. (Pozos del jume) es una aldea de la Provincia-  
 Tala pozo.-- (Pozo de tala)es una aldea.  
 Chañar Poze. (Pozo del Chañar-es un caserío.  
 Villa pujio. (Cueva de liebre)un caserío.  
 Atamiski.- Pueblo de la Provincia..  
 Silípica.- Departamento y Pueblo.-  
 Churqui.- Aldea.-  
 Rodeo.- Estancia  
 Trenco yuraj.- (trenco blanco)  
 Mace.- Pueblo.-  
 Vinalar.- Pueblo  
 Abras .- Campo.-  
 Abta- Aldea.-  
 Tacanitas.- Pueblo.-



Lema Grande.-  
Doña Luisa.- Pueblo.-  
Pozitos .- Aldea.-  
Barrialito.-Aldea.-  
Antilo.- Distrito y Pueblo.-  
Breita.- Caserío.-  
Dean .- Lugar.-  
Tipiro.-  
Mal Paso-  
Nuñez .- Pueblo.-  
Chauchillas.- Aldea.-  
La Brama.-Caserío.-  
Puestito.- Aldea.-  
Prado Verde.-Estancia.-  
Vernachas .- Estancias.-  
Puñuna.- Caserío.-  
Zamora.- Caserío.-  
Sol de Mayo.- Estancia.-  
Hoyada.- Caserío.-  
Mesada .-Caserío.-  
Puesto del Medio.- Caserío  
Tunas Punce.-Puerta de la tuna)Lugar.-

Provincia ----- Santiago del Estero.

Localidad ----- Añatuya .

Escuela ----- N° 52.

Profesora ----- Manuela C. Soria

SEMEJANZAS

- 1° - Nariz como pupo í lima.
- 2° - La jeta como para esconderse cuando haya bulla.
- 3° - Las patas (pies) como adobera.
- 4° - .Que pata pondría ese huevo.
- 5° - Parece justo a media noche.
- 6° - La cara parece melón solapao.
- 7° - La cabeza parece camorra de gatos.
- 8° - Bigote rompan fila.
- 9° - La frente parece resbalada de burro.
- 10° - Los dientes como quesillo.
- 11° - Orejas como guarda monte.
- 12° - La cara como pandorga.
- 13° - La boca como represa.

4° f-

Provincia ----- Santiago del Estero.

Localidad ----- Añatuya.

Escuela ----- N° 52.

Profesora ----- Manuela C. Soria.

4º J  
DESTRABA LENGUAS

Yo tengo un cantintincumpar que no lo puede descantintincumpalizar, el que lo descantintincumpalice será un buen descantintincumpalizador.

II

Decir lo mas rápido que se pueda:

En un platice de peltre comieron trigo tres tigres.

Provincia ----- Santiago del Estero.

Localidad ----- Añapaya.

Escuela ----- N° 52.

Profesora ----- Manuela C. Soria.

4º y

CHISTES

Des ciegos fueron invitados a comer en una casa. A los postres se sirvió mazamorra.

Uno de ellos la prueba y como estaba muy caliente se quema.

El otro pregunta ¿Qué es éste? a lo que el primer ciego responde: Añapa. Prueba a su vez aquél y por consiguiente se quema también, entonces poniendo los granos de maíz que tenía en boca; en la mano, los arroja al otro diciéndole: ahí va la chupada compañero.

CACHAZA SANTIAGUENA

Una señora ceba mate y al tocarle el turno a su esposo pide a su hijo que lo llame, pero este le contesta: Mama ya que haz abierta la boca llamale a tata.